

Richard von Saint-Laurent

(früher Albertus Magnus zugeschrieben):

De laudibus beatae Mariae

Buch XII: *De horto concluso*

Kap. VI: *De arboribus huius horti*

§ IX: *Cinnamomum*

Unter den Ehrentiteln Marias behandelt Buch XII im Anschluss an das Hohelied (*Canticum canticorum*) und Kohelet (Prediger Salomo, *Ecclesiastes*) den *hortus conclusus* („verschlossener Garten“), und Kapitel VI deutet dessen einzelne Gewächse, darunter in § IX die von antiken Autoren beschriebene orientalische Gewürzpflanze *Cinnamomum*. Von ihr wusste die zeitgenössische Botanik u.a., dass sie zwei Ellen (*duorum cubitorum*) hoch wurde. *Cubitus* war aber zugleich das Wort für „Maßstab, Parameter“. Mit dieser Doppeldeutigkeit spielt unser Abschnitt – und mit einem Rätselspruch, der hier schon Zitat ist:

**Duorum cubitorum : & hæc proprietas æque
conuenit matri & filio. Sicut enim ipse semper
fuit Filius Dei & mansit Filius Dei, & cœpit ho-
mo esse, vt vere posset dicere : Sum quod eram,
scilicet Deus : nec eram quod sum , scilicet ho-
mo : nunc dicor vtrumque , scilicet Deus &
homo. Sic potest dicere Maria post partum:
Sum quod erat , scilicet virgo : nec eram quod
sum , id est , mater : modo dicor vtrumque , id
est , mater & virgo. Et hi sunt duo cubiti qui-
bus Mariæ dignitas mensuratur , scilicet virgi-
nitas & foecunditas.**

*Duorum cubitorum: et haec proprietas aequè
conuenit matri et filio. Sicut enim ipse semper
fuit Filius Dei et mansit Filius Dei, et coepit
homo esse, ut vere posset dicere: Sum quod
eram, scilicet Deus, nec eram quod sum,
scilicet homo: nunc dicor utrumque, scilicet
Deus et homo. Sic potest dicere Maria post
partum: Sum quod eram, scilicet virgo: nec
eram quod sum, id est, mater: modo dicor
utrumque, id est, mater et virgo. Et hi sunt
duo cubiti quibus Mariae dignitas
mensuratur, scilicet virginitas et foecunditas.*

„Zwei Ellen: auch diese Eigenschaft kommt gleichermaßen der Mutter wie dem Sohn zu. Wie dieser nämlich immer der Sohn Gottes war und der Sohn Gottes blieb – und es auf sich nahm, Mensch zu sein, sodass er wahrhaft sagen kann: **Ich bin, was ich war**, nämlich Gott; **war aber nicht, was ich bin**, nämlich Mensch; **nun heiße ich beides**, nämlich Gott und Mensch – so kann Maria nach der Geburt sagen: **Ich bin, was ich war**, nämlich Jungfrau; **war aber nicht, was ich bin**, nämlich Mutter; **nunmehr heiße ich beides**, nämlich Mutter und Jungfrau. Und das sind die beiden Ellen, mit denen Marias Würde gemessen wird: Jungfräulichkeit und Fruchtbarkeit.“

(Übersetzung und Erläuterung: *Peter Gerloff*)